

Павлова Светлана Никифоровна,

доцент, кафедра перевода, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный Федеральный университет им. М. К. Аммосова; 677014, г. Якутск, ул. Можайского, д. 17/4, к. 24; e-mail: snpavlova@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА ИЗ ЧИСЛА КОРЕННЫХ НАРОДОВ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: второй иностранный язык; студенты; языковые вузы; методологические подходы; методика преподавания иностранных языков.

АННОТАЦИЯ. Актуальность исследования подтверждается тем, что тенденции развития современных отношений Российской Федерации с зарубежными партнерами диктуют требования к профессиональной языковой подготовке будущих специалистов, выражающиеся в развитии коммуникативных способностей профессионала, необходимости в изучении нескольких иностранных языков. Анализ нормативных документов, теоретических работ, практики высшей школы, особенностей и трудностей изучения второго иностранного языка позволил выделить противоречие на научно-теоретическом уровне между необходимостью подготовки квалифицированных специалистов языкового вуза и недостаточной разработанностью научно-теоретических основ обучения второму иностранному языку в условиях реализации ФГОС последнего поколения. Комплексное использование коммуникативного, герменевтического, этнокультурного подхода определяет образовательную стратегию в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции по второму иностранному языку в условиях национального субъекта Российской Федерации. Опытнo-экспериментальная работа по обучению второму иностранному языку студентов языкового вуза осуществлялась в период с 2001 по 2018 гг. на кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета. Обучение второму иностранному языку студентов языкового вуза в опытнo-экспериментальной работе осуществлялось в рамках комплексной иноязычной среды: общеобразовательных дисциплин, дисциплин по выбору, творческого студенческого кружка. Также отдельные аспекты обучения второму иностранному языку были апробированы в рамках научно-методических конференций и дополнительных курсов. На основе проведенного анкетирования в статье дается общая характеристика опытнo-экспериментальной работы по обучению второму иностранному языку студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) в языковом вузе.

Pavlova Svetlana Nikiforovna,

Associate Professor, Department of Translation, Institute of Foreign Linguistics and Regional Studies, North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov, Yakutsk, Russia

TEACHING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE AT A LINGUISTIC UNIVERSITY FOR STUDENTS FROM THE INDIGENOUS PEOPLES OF THE REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA), RUSSIA.

KEY WORDS: second foreign language; students; linguistic university; methodological approaches; methods of teaching foreign languages.

ABSTRACT. The relevance of the study is justified by the fact that the development trends in the current relations with international partners define the requirements for professional language training of future specialists, which include the development of communicative skills of a professional, as well as the need for studying several foreign languages. The analysis of regulations, theoretical papers, the experience of higher school and the peculiarities and difficulties that arise when learning a second foreign language allowed to reveal contradictions on the scientific and theoretical level between the need for teaching qualified professionals and underdevelopment of scientific and theoretical bases of teaching a second foreign language according to the requirements of the Federal State Educational Standard of the new generation. The integrated use of the communicative, hermeneutic, and ethnocultural approaches determines the educational strategy in the process of forming the foreign language communicative competence in a second foreign language in the environment of the ethnic subject of the Russian Federation. Experimental work on teaching a second foreign language to linguistic students was carried out in the period 2001-2018 at the Department of Translation and Interpretation, Institute of Modern Languages and International Studies, North-Eastern Federal University. Teaching a second foreign language was carried out in the frames of complex foreign language environment including academic subjects, elective courses and student societies. Some aspects of teaching a second foreign language were described in scientific papers published in conference proceedings. The article provides a general description of the experimental work on teaching a second foreign language to students from native people of Sakha (Yakutia) in a linguistic university.

Введение в проблему исследования
Современные тенденции развития образования в общественно-политических и экономических условиях нашей страны за-

ключаются в росте требований к профессиональной подготовке будущих специалистов, в том числе в развитии коммуникативных способностей индивида, формиро-

вании потребности постоянного повышения профессиональной квалификации. Расширение международных контактов, модернизация системы высшего образования, усиление процессов интеграции России в мировое сообщество вызывают потребность в специалистах с несколькими иностранными языками. Опытно-экспериментальная работа по обучению второму иностранному языку студентов языкового вуза на примере Республики Саха (Якутия) осуществлялась в период с 2001 по 2018 гг. на кафедре перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета.

Концептологические основания исследования

Обучение иноязычной коммуникативной компетенции представляется нам наиболее последовательным в рамках коммуникативного подхода. Указанный подход в обучении иностранным языкам (И. Л. Бим, Г. А. Китайгородская, Р. П. Мильруд, А. А. Миролюбов, В. П. Кузовлев, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, Е. Н. Соловова и др.) предполагает освоение речевых единиц через общение, которое охватывает фонетическую, лексическую, грамматическую сторону речевой деятельности. Е. И. Пассов в содержательном плане видит концепцию коммуникативного иноязычного образования как концепцию, затрагивающую все сферы жизни и действительности, рассматриваемые через призму проблем и предметов обсуждения в деятельностных ситуациях и нравственных отношениях [13, с. 35]. Е. И. Пассов предлагает следующую модель коммуникативного иноязычного образования: способность к познавательной деятельности, способность к эмоционально-оценочной деятельности, способность, управляющая деятельностью преобразующей областью [13, с. 83-85].

Следовательно, обозначенный подход представляется продуктивным по отношению к практической направленности и ролевой организации учебного процесса, он предполагает ситуативную организацию процесса обучения, информативность и новизну материала.

Кроме того, в обучении второму иностранному языку студентов-переводчиков мы предлагаем использовать герменевтический подход (Г. И. Богин, А. Ф. Закирова, В. П. Зинченко, В. П. Литвинов, И. В. Соловьева и др.) к обучению студентов-переводчиков второму иностранному языку. Данный подход, основанный на принципах понимания и рефлексии, позволяет развивать у студентов «остроту восприятия логики иностранного языка, возможность «выхода» из языкового сознания носителя язы-

ка, умение мыслить на иностранном языке» [7]. А. Ф. Закирова понимает герменевтический подход в педагогике как «важнейшее направление и условие достижения гуманистического миропонимания, основанного на сочетании рационально-логических и образно-эмоциональных, научных и художественно-эстетических подходов, познания и самопознания при активном участии языка, непосредственно связанного с интерпретирующей деятельностью» [4, с. 143]. Применение герменевтического подхода предполагает переход с традиционно рассматриваемого уровня значений языковых единиц на уровень смысловых отношений. Герменевтический подход развивает умение более полно использовать нравственный потенциал текстов на иностранных языках для духовного развития личности обучаемых, формулировать свою точку зрения и отстаивать ее.

Этнокультурный подход (Н. М. Ахмерова, Е. С. Бабунова, Е. А. Жирков, М. Н. Кузьмин, М. Г. Тайчинов, В. К. Шаповалов), по нашему мнению, учитывает региональные особенности при обучении второму иностранному языку студентов-переводчиков в Республике Саха (Якутия). Национальная доктрина образования в Российской Федерации до 2025 г. среди основных задач государства в сфере образования называет следующие:

- приведение в соответствие национальных и этнокультурных отношений;
- поддержка национально-культурного своеобразия народов РФ;
- развитие образования и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока [5].

С учетом данных задач в области образования возникает потребность сохранения достояния культуры и использования в обучении иностранным языкам этнокультурного подхода, реализация которого позволяет добиться следующего: 1) передачи от поколения к поколению этнокультурного опыта, 2) достижения целей образовательного процесса на основе внедрения этнокультурных элементов [1, с. 72-73].

А. А. Нурымбетова полагает, что реализация этнокультурного подхода к обучению иностранным языкам позволяет поднять на более высокую ступень качество обучения иноязычному говорению и освоение чужой культуры при использовании следующих принципов:

- принципа природосообразности, учитывающего этнопсихологические особенности обучаемых,
- принципа культуросообразности при приобщении обучаемых к иноязычной культуре,

- принципа сопоставления родной и осваиваемой культур,
- принципа освоения иной культуры через родные духовные ценности и жизненные реалии [8].

Этнокультурный подход способствует удовлетворению внутренних личностных потребностей к самовыражению и самореализации [11; 12]. Считаем, что его использование в процессе обучения учитывает специфику национального характера обучающихся в поликультурном регионе и дает возможность преодоления стандартизированного подхода к обучению второму иностранному языку.

Комплексное использование данных подходов определяет образовательную стратегию в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции по второму иностранному языку в условиях национального субъекта РФ.

*Общая характеристика
опытно-экспериментальной работы
по обучению второму иностранному
языку студентов в языковом вузе*

Основным изучаемым иностранным языком на кафедре перевода Северо-Восточного федерального университета является английский, который является приоритетным языком для изучения в качестве иностранного, так как в современном мире английский язык играет главную роль во многих сферах жизнедеятельности человека. В качестве второго иностранного языка студенты, как правило, выбирают немецкий, французский язык и восточные языки.

Опытно-экспериментальная работа по обучению второму иностранному языку студентов языкового вуза на примере Республики Саха (Якутия) осуществлялась в период с 2001 по 2018 гг. В опытно-экспериментальной работе приняли участие 123 студента специалитета и бакалавриата кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета, изучавших немецкий язык как второй иностранный. Основная деятельность института направлена на подготовку специалистов в сфере филологии в рамках различных специализаций (английская филология, немецкая филология, французская филология, восточные языки).

Кафедра перевода была открыта в 1993 г. На кафедре осуществляется подготовка бакалавров по направлению «45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение». Ежегодно контингент студентов кафедры пополняется на 12-17 человек и составляет около 70-90 студентов. Зачисление на программу бакалавриата проходит в результате конкурсного отбора

по результатам ЕГЭ по английскому, русскому языку и литературе. В среднем набор студентов в группу со вторым иностранным немецким происходит раз в два года в связи с обеспечением равномерной учебной нагрузки преподавателей. Наряду с продолжением изучения первого иностранного языка студенты с 1-го курса приступают к изучению выбранного ими второго иностранного языка. Обучение студентов второму иностранному языку продолжается четыре года (восемь семестров). Аттестация проводится в форме зачета в 1 и 3 семестрах, экзамена во 2, 4-8 семестрах.

Обучение второму иностранному языку осуществляется в соответствии с разработанными рабочими программами дисциплин: Б1.Б.2 «Иностранный язык (немецкий язык)», Б1.Б.14 «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)».

Обзор основной учебной литературы свидетельствует о наличии учебных пособий для овладения немецким языком с начального уровня и недостаточности учебных пособий по немецкому как второму иностранному языку со следующими характеристиками:

- опирающихся на сопоставительный принцип, который позволяет лучше понять природу языковых явлений английского и немецкого языков, составляющих языковое содержание обучения, а также предусматривающих реализацию принципа сохранения своей национально-культурной идентификации;

- учитывающих региональный компонент исходя из позиции, что обучение немецкому языку реализуется в Республике Саха (Якутия), которая характеризуется наличием национально-регионального компонента во всех сферах деятельности человека, включая образование (Г. М. Парникова, С. К. Ефимова, С. И. Прокопьева).

Для эффективного обучения второму иностранному языку студентов национального вуза необходимо, чтобы региональный компонент нашел отражение в содержании иноязычной подготовки, а именно:

- 1) в ситуациях, предусматривающих коммуникативную направленность обучения второму иностранному языку и предполагающих изучение регионального компонента;

- 2) в текстах, отражающих культурные особенности и современные проблемы родного и иноязычного социума;

- 3) в упражнениях, направленных на преодоление трудностей, возникающих при обучении второму иностранному языку, и составленных с учетом особенностей исследуемой категории студентов [9; 10].

Обучение второму иностранному языку студентов языкового вуза происходило в рамках иноязычной среды, которая включала в себя следующие элементы.

1. Общепрофессиональная дисциплина «Иностранный язык» (1-2 курсы), которая является основной в базовом освоении немецкого языка. Освоение данной дисциплины не предполагает у обучающихся наличия каких-либо предварительных знаний и рассчитано на обучение с нулевого уровня.

2. Общепрофессиональная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» (3-4 курсы), в ходе изучения которой закрепляются базовые навыки и продолжается формирование знаний, навыков и умений межкультурной коммуникации на продвинутом уровне. Обе вышеназванные дисциплины относятся к базовой части программы бакалавриата, т. е. являются обязательными для освоения обучающимися.

3. Дисциплина по выбору «Перевод со второго иностранного языка», формирующая навыки и умения осуществлять письменный перевод текстов различной тематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. Творческий студенческий кружок «История и культура страны второго изучаемого языка», в рамках которого формируется комплексное представление об основных этапах и закономерностях развития истории и культуры Германии.

Отдельные аспекты обучения второму иностранному языку были апробированы в рамках нижеперечисленных мероприятий.

1. Обучающие курсы ЕГЭ по немецкому языку для профессорско-преподавательского состава Северо-Восточного федерального университета и учителей Республики Саха (Якутия) в 2004-2018 гг., курсы повышения квалификации для председателей комиссий ЕГЭ в г. Москва (2005 г.), разработка и контроль рабочих программ дисциплин и другой учебно-методической документации в рамках аттестации и аккредитации вуза в качестве председателя учебно-методической комиссии факультета и института (2004-2015 гг.).

2. Участие в круглом столе и научно-методической конференции Якутского государственного университета «Реализация основных положений Болонского процесса в системе высшего образования Российской Федерации: проблемы и решения» в г. Якутск в 2009 г., участие в межвузовской региональной научно-практической конференции «Системные преобразования высшего учебного заведения в условиях пере-

хода к многоуровневой структуре обучения» в г. Якутск в 2010 г., участие в международной научно-практической конференции «Национально-региональный (вузовский) компонент образования: проблемы и перспективы» в г. Якутск в 2010 г., участие в научно-практических конференциях и практических семинарах по согласованию подходов к оцениванию работ ЕГЭ в г. Москва (Федеральный институт педагогических измерений, 2011-2017 гг.), во II международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы психологии, педагогики и образования» в г. Самара в 2015 г., участие в международной научно-практической конференции «Наука и образование в жизни современного общества» в г. Тамбов в 2015 г., участие в международном научно-практическом дистанционном форуме «Саморазвитие личности в многоязычной поликультурной среде» в г. Киров в 2015 г., а также участие в ежегодной международной научной конференции «Язык и культура» в г. Томск в 2017 г.

3. Дополнительные курсы, организованные для студентов кафедры перевода института зарубежной филологии и регионоведения, выезжающих на учебу в Австрию, Германию, участие студентов в ежегодных всероссийских студенческих конференциях «Семеновские чтения» Северо-Восточного федерального университета.

4. Дополнительные курсы в летнем лагере «Сосновый бор» для учащихся 2–10 классов СОШ Республики Саха (Якутия) в 2015-2017 гг.

В целом, средняя наполняемость учебной группы по второму иностранному языку на кафедре перевода составляет 10-12 человек. 15 % поступивших являются выпускниками прошлых лет. Примерно половина студентов из академической группы обучается на бюджетных местах РФ. Из 123 студентов 55 окончили городскую или улусную гимназию, колледж, лицей, школу с углубленным изучением языков или педагогические училища Якутии. Из общего количества обучаемых 8 человек изучали немецкий язык как второй иностранный ранее (6,5 %).

Институт зарубежной филологии и регионоведения представляет собой многонациональный вуз. Анкетирование на основе исследований С. В. Кудряшовой и Е. А. Юниной [16] на предмет изучения целевой аудитории (социальный портрет, жизненные планы обучающихся), проведенное до начала опытно-экспериментальной работы, показало, что национальный состав студентов кафедры перевода Института зарубежной филологии и регионоведения следующий: саха – 85 % (105),

русские – 10,5 % (13), коренные малочисленные народы Севера – 1,6 % (2), другие (например, украинец, лезгинка) – 2,4 % (3). По гендерному составу 96 студентов относятся к женскому полу (78 %). В психологическом плане при обучении женской аудитории в большей степени проявляются эмоциональность, качественные отношения и оценки, доброта, умение выслушать. В процессе обучения студенты предпочитают материал, влияющий на следующие стороны личности:

- на рациональную сторону обучаемых – 63,6 %,
- на эмоциональную сторону – 27,%,
- на что-либо другое – 9 %.

Для 41 % обучающихся ведущим языком коммуникации является якутский, для 1/3 (33,3 %) – русский язык. Около 30 % опрошенных студентов, изучающих немецкий как второй иностранный, затруднились ответить на данный вопрос. Причины затруднения, очевидно, объясняются наличием у ряда испытуемых естественного (бытового) билингвизма. Согласно Л. Л. Нелюбину, такие индивиды владеют двумя языками на одинаковом уровне, при котором переключение с одного языка на другой совершается неосознанно [6].

Возраст испытуемых составляет 17-21 год. Большинство проживают в полных семьях, с количеством детей 3. Согласно проведенному анкетированию, с психической стороны в данный период студентам присуще формируемое осознание собственного мнения и индивидуальности (79 % опрошенных полагаются только на собственное мнение при решении большинства вопросов). Эмоциональность проявляется в особенностях переживаний по поводу собственных возможностей, способностей и личностных качеств у студентов старших курсов (51 %).

По данным анкетирования, студенты младших курсов в большей степени довольны тем, что учатся по выбранной специальности (92 %); студентов старших курсов начинают одолевать сомнения в выбранной специальности: скорее доволен – 50 %, не доволен – 16,6 %, затрудняюсь ответить – 33,3 %. Большинство студентов способно к самоопределению в профессиональной

жизни. После окончания бакалавриата они строят такие жизненные планы:

- продолжить учебу – 31 %,
- работать и учиться – 43 %,
- работать по специальности – 17 %,
- не имеют определенных планов – 9 %.

Цель получения высшего образования студенты языкового вуза видят в следующем:

- получить престижную высокооплачиваемую работу – 19 %,
- получить хорошее образование, профессию – 29 %,
- повысить уровень своих знаний, расширить кругозор – 15 %,
- стать хорошим специалистом, профессионалом – 13 %,
- получить диплом – 12 %,
- угодить родителям – 7 %,
- сделать карьеру – 5 %.

Подводя итоги, констатируем, что согласно нормативным требованиям ФГОС формирование иноязычной коммуникативной компетенции по второму иностранному языку предполагает готовность и способность к иноязычному общению с носителями языка, восприятию и пониманию зарубежных партнеров, адекватному и своевременному выражению своих мыслительных намерений на иностранном языке. Обучение второму иностранному языку студентов языкового вуза в опытно-экспериментальной работе осуществлялось в рамках комплексной иноязычной среды: общеобразовательных дисциплин, дисциплин по выбору, творческого студенческого кружка. Проведенное анкетирование показало, что большинство студентов-переводчиков представлено в национальном плане якутами-билингвами женского пола с высоким уровнем владения первым иностранным языком, начавшими изучать второй иностранный язык с нулевого уровня и обладающими конкретными планами дальнейшего обучения или профессиональной карьеры. Комплексное использование коммуникативного, герменевтического, этнокультурного подхода в процессе обучения второму иностранному языку студентов языкового вуза определяет образовательную стратегию в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции в условиях национального субъекта РФ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Варламова Е. Ю. Этнокультурный подход в профессиональной подготовке бакалавров иноязычного педагогического образования // Человек и образование. – 2014. – № 4 (41). – С. 71-74.
2. Василенко С. С. Методика формирования концептной компетенции у студентов-лингвистов: немецкий язык как второй иностранный после английского : дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2014. – 210 с.
3. Ефимова С. К., Парникова Г. М. Трудности и особенности студентов языкового вуза при обучении японскому языку на примере Республики Саха (Якутия) // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 5 (66). – С. 13-16.
4. Закирова А. Ф. Основы педагогической герменевтики: авторский курс лекций : учеб. пособие. – Тюмень : Тюмен. гос. ун-т, 2011. – 324 с.

5. Национальная доктрина образования в РФ : Постановление Правительства РФ от 4 окт. 2000 г. № 751 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: normativ.kontur.ru. (дата обращения: 3.10.2017).
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М. : Флинта-Наука, 2003.
7. Нечаева В. Ф., Мареева Е. А. Особенности герменевтического подхода к преподаванию иностранного языка // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8 (15). Ч. II. – С. 129-131.
8. Нурымбетова А. А. Этнокультурный подход к обучению иностранным языкам в средней школе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: rusnauka.com. (дата обращения: 4.03.2017).
9. Павлова С. Н., Парникова Г. М. Особенности обучения студентов-переводчиков второму иностранному языку в Республике Саха (Якутия) // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. – 2017. – № 4 (117). – С. 19-24.
10. Павлова С. Н. Методические принципы обучения второму иностранному языку студентов-переводчиков из числа коренных жителей Якутии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №1. Ч. 1. – С. 205-208.
11. Парникова Г. М. Анализ методической действительности, сложившейся в системе высшего образования в Республике Саха (Якутия) // Вестник Челябинск. гос. пед. ун-та. Педагогические науки. – 2016. – № 8. – С. 83-87.
12. Парникова Г. М. Принципы обучения иностранному языку студентов из числа представителей коренных народов Севера в неязыковом вузе // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 1. – С. 197-203.
13. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной методики и технологии иноязычного образования : метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 586 с.
14. Прокопьева С. И., Парникова Г. М. Особенности и трудности студентов технических специальностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе (на примере Республики Саха (Якутия)) // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 2. – С. 114-116.
15. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
16. Юнина Е. А. Современные образовательные технологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: portal.tpu.ru (дата обращения: 15.12.2017).

REFERENCES

1. Varlamova E. Yu. Etnokul'turnyy podkhod v professional'noy podgotovke bakalavrov inoyazychnogo pedagogicheskogo obrazovaniya // Chelovek i obrazovanie. – 2014. – № 4 (41). – S. 71-74.
2. Vasilenko S. S. Metodika formirovaniya kontseptnoy kompetentsii u studentov-lingvistov: nemetskiy yazyk kak vtoroy inostrannyy posle angliyskogo : dis. ... kand. ped. nauk. – SPb., 2014. – 210 s.
3. Efimova S. K., Parnikova G. M. Trudnosti i osobennosti studentov yazykovogo vuza pri obuchenii yaponskomu yazyku na primere Respubliki Sakha (Yakutiya) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2017. – № 5 (66). – S. 13-16.
4. Zakirova A. F. Osnovy pedagogicheskoy germenevtiki: avtorskiy kurs lektsiy : ucheb. posobie. – Tyumen' : Tyumen. gos. un-t, 2011. – 324 s.
5. Natsional'naya doktrina obrazovaniya v RF : Postanovlenie Pravitel'stva RF ot 4 okt. 2000 g. № 751 [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: normativ.kontur.ru. (data obrashcheniya: 3.10.2017).
6. Nelyubin L. L. Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'. – M. : Flinta-Nauka, 2003.
7. Nechaeva V. F., Mareeva E. A. Osobennosti germenevticheskogo podkhoda k prepodavaniyu inostrannogo yazyka // Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya. – 2008. – № 8 (15). Ch. II. – S. 129-131.
8. Nurymbetova A. A. Etnokul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam v sredney shkole [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: rusnauka.com. (data obrashcheniya: 4.03.2017).
9. Pavlova S. N., Parnikova G. M. Osobennosti obucheniya studentov-perevodchikov vtoromu inostrannomu yazyku v Respublike Sakha (Yakutiya) // Izvestiya Volgogradskogo gos. ped. un-ta. – 2017. – № 4 (117). – S. 19-24.
10. Pavlova S. N. Metodicheskie printsipy obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku studentov-perevodchikov iz chisla korennykh zhitel'ey Yakutii // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2018. – №1. Ch. 1. – S. 205-208.
11. Parnikova G. M. Analiz metodicheskoy deystvitel'nosti, slozhivsheysya v sisteme vysshego obrazovaniya v Respublike Sakha (Yakutiya) // Vestnik Chelyabinsk. gos. ped. un-ta. Pedagogicheskie nauki. – 2016. – № 8. – S. 83-87.
12. Parnikova G. M. Printsipy obucheniya inostrannomu yazyku studentov iz chisla predstaviteley korennykh narodov Severa v neyazykovom vuze // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2016. – № 1. – S. 197-203.
13. Passetov E. I., Kuzovleva N. E. Osnovy kommunikativnoy metodiki i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya : metod. posobie dlya prepodavateley russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Russkiy yazyk. Kursy, 2010. – 586 s.
14. Prokop'eva S. I., Parnikova G. M. Osobennosti i trudnosti studentov tekhnicheskikh spetsial'nostey pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze (na primere Respubliki Sakha (Yakutiya)) // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2017. – № 2. – S. 114-116.
15. Shcherba L. V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. – M. : Editorial URSS, 2004. – 432 s.
16. Yunina E. A. Sovremennyye obrazovatel'nye tekhnologii [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: portal.tpu.ru (data obrashcheniya: 15.12.2017).